

KONVENCIJA  
DĖL ČEKIJOS RESPUBLIKOS,  
ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO RESPUBLIKOS,  
LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS,  
VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MALTOS RESPUBLIKOS,  
LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS IR  
SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PRISIJUNGIMO  
PRIE KONVENCIJOS DĖL DVIGUBO APMOKESTINIMO  
IŠVENGIMO KOREGUOJANT  
ASOCIJUOTŲ ĮMONIŲ PELNĄ

EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika, tapdamos Sąjungos narėmis, įsipareigojo prisijungti prie 1990 m. liepos 23 d. Briuselyje pasirašytos Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną (Arbitražo konvencija) ir prie 1999 m. gegužės 25 d. Briuselyje pasirašyto jos Protokolo.

NUTARĖ sudaryti šią Konvenciją ir šiam tikslui savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

JO DIDENYBĖ BELGŲ KARALIUS,

ČEKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

JOS DIDENYBĖ DANIJOS KARALIENĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

ESTIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

JO DIDENYBĖ ISPANIJOS KARALIUS,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

AIRIJOS PREZIDENTĖ,

ITALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

KIPRO RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

LATVIJOS RESPUBLIKOS MINISTRŲ KABINETAS,

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

JO PRAKILNYBĖ LIUKSEMBURGO DIDYSIS HERCOGAS,

VENGRIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

MALTOS PREZIDENTAS,

JOS DIDENYBĖ NYDERLANDŲ KARALIENĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS FEDERALINIS PREZIDENTAS,

LENKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

SUOMIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĖ,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖ,

JOS DIDENYBĖ JUNG TINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS  
KARALYSTĖS KARALIENĖ,

KURIE, susitikę Europos Sąjungos valstybių narių nuolatinių atstovų komiteto susitikime ir  
pasikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ:

## 1 STRAIPSNIS

Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika prisijungia prie 1990 m. liepos 23 d. Briuselyje pasirašytos Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną ir visų jos pritaikomųjų pataisų bei pakeitimų, padarytų 1995 m. gruodžio 21 d. Briuselyje pasirašyta Konvencija dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną, ir 1999 m. gegužės 25 d. Briuselyje pasirašyto Protokolo, iš dalies pakeičiančio Konvenciją dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną.

## 2 STRAIPSNIS

Konvencija dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną iš dalies keičiama taip:

1) 2 straipsnio 2 dalis:

(a) po a punkto įterpiamas šis punktas:

„(b) Čekijos Respublikoje:

- daň z příjmů fyzických osob;
- daň z příjmů právnických osob“;

(b) b punktas tampa c punktu ir yra pakeičiamas šiuo tekstu:

„(c) Danijoje:

- indkomstskat til staten;
- den kommunale indkomstskat;
- den amtskommunale indkomstskat“;

(c) c punktas tampa d punktu;

(d) po d punkto įterpiamas šis punktas:

„(e) Estijos Respublikoje:

- tulumaks“;

(e) d punktas tampa f punktu;

(f) e punktas tampa g punktu ir yra pakeičiamas šiuo tekstu:

„(g) Ispanijoje:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- Impuesto sobre Sociedades;
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.“

(g) f punktas tampa h punktu;

(h) g punktas tampa i punktu;

(i) h punktas tampa j punktu ir yra pakeičiamas šiuo tekstu:

„(j) Italijoje:

- imposta sul reddito delle persone fisiche;
- imposta sul reddito delle società;
- imposta regionale sulle attività produttive.“

(j) po j punkto įterpiami šie punktai:

„k) Kipro Respublikoje:

- Φόρος Εισοδήματος;
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

„l) Latvijos Respublikoje:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

„(m) Lietuvos Respublikoje:

- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelno mokestis“;

(k) i punktas tampa n punktu;

(l) po n punkto įterpiami šie punktai:

„(o) Vengrijos Respublikoje:

- személyi jövedelemadó;
- társasági adó;
- osztalékadó“;

(p) Maltos Respublikoje:

- taxxa fuq l - *income*“;

(m) j punktas tampa q punktu;

(n) k punktas tampa r punktu;

(o) po r punkto įterpiamas šis punktas:

„(s) Lenkijos Respublikoje:

- podatek dochodowy od osób fizycznych;
- podatek dochodowy od osób prawnych“;

(p) l punktas tampa t punktu;

(q) po t punkto įterpiami šie punktai:

„(u) Slovėnijos Respublikoje:

- dohodnina;
- davek od dobička pravnih oseb;

(v) Slovakijos Respublikoje:

- daň z príjmov právnických osôb;
- daň z príjmov fyzických osôb“;

(r) m punktas tampa w punktu;

(s) n punktas tampa x punktu ir yra pakeičiamas šiuo tekstu:

„(x) Švedijoje:

- statlig inkomstskatt;
- kupongskatt;
- kommunal inkomstskatt“;

(t) o punktas tampa y punktu.

2) 3 straipsnio 1 dalis papildoma taip:

„– Čekijos Respublikoje:

- Ministr financí arba įgaliotas atstovas;

– Estijos Respublikoje:

- Rahandusminister arba įgaliotas atstovas;

– Kipro Respublikoje:

- Ο Υπουργός Οικονομικών arba įgaliotas atstovas;

– Latvijos Respublikoje:

- Valsts ieņēmumu dienests;

- Lietuvos Respublikoje:
  - Finansų ministras arba įgaliotas atstovas;
- Vengrijos Respublikoje:
  - a pénzügyminiszter arba įgaliotas atstovas;
- Maltos Respublikoje:
  - il-Ministru responsabbli għall-finanzi arba įgaliotas atstovas;
- Lenkijos Respublikoje:
  - Minister Finansów arba įgaliotas atstovas;
- Slovėnijos Respublikoje:
  - Ministrstvo za finance arba įgaliotas atstovas;
- Slovakijos Respublikoje:
  - Minister financií arba įgaliotas atstovas“.

3) 3 straipsnio 1 dalies įtrauka:

„– Italijoje:

„il Ministro delle Finanze arba įgaliotas atstovas“

pakeičiama taip:

“Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali arba įgaliotas atstovas“.

### 3 STRAIPSNIS

Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos vyriausybėms perduoda:

– Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną;

- Konvencijos dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną; ir
- Protokolo, iš dalies pakeičiančio Konvenciją dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną,

patvirtintą kopiją airių, anglų, danų, graikų, italų, ispanų, olandų, prancūzų, portugalų, suomių, švedų ir vokiečių kalbomis.

Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną, Konvencijos dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną ir Protokolo, iš dalies pakeičiančio Konvenciją dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną, tekstai čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, slovākų, slovėnų ir vengrų kalbomis išdėstyti šios Konvencijos I–IX prieduose. Čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, slovākų, slovėnų ir vengrų kalbomis parengti tekstai yra autentiški tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir kiti Konvencijos dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo koreguojant asocijuotų įmonių pelną tekstai.

#### 4 STRAIPSNIS

Šią Konvenciją pasirašiusios valstybės turi ją ratifikuoti, priimti arba patvirtinti. Ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui.

#### 5 STRAIPSNIS

Ši Konvencija įsigalioja ją ratifikavusioms, priėmusioms arba patvirtinusioms Susitariančioms Valstybėms pirmą trečio mėnesio po to, kai tos valstybės deponavo paskutinį ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentą, dieną.

#### 6 STRAIPSNIS

Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius visoms šią Konvenciją pasirašiusioms valstybėms praneša apie:

- a) kiekvieno ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumento deponavimą;
- b) Konvencijos įsigaliojimo datas ją ratifikavusioms, priėmusioms arba patvirtinusioms valstybėms.

## 7 STRAIPSNIS

Ši vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis sudaryta Konvencija, kurios dvidešimt vienas tekstas yra autentiškas, deponuojama Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose. Patvirtintą kopiją generalinis sekretorius perduoda visoms šią Konvenciją pasirašiusių valstybių vyriausybėms.